

QUEROL BATALLER, MARÍA

UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALENCIA SAN VICENTE MÁRTIR

LA ESPECIALIDAD DE ESPAÑOL COMO CARRERA UNIVERSITARIA EN CHINA

BIODATA

María Querol es licenciada y doctora en Filología Hispánica por la Universitat de València y licenciada en Estudios de Asia Oriental por la Universitat Oberta de Catalunya. Es profesora agregada en el departamento de Didáctica de la Lengua y Literatura de la Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir. Su línea de investigación se centra en la lingüística contrastiva, especialmente referida a las lenguas asiáticas. Dicha investigación tiene como objetivo el desarrollo de aplicaciones lingüísticas, especialmente en los ámbitos de la didáctica de lenguas y la comunicación intercultural.

RESUMEN

En la actualidad muchas universidades e instituciones educativas españolas tratan de atraer al cada vez mayor número de estudiantes chinos de español. Sin embargo, lograr tal fin y, por tanto, consolidar la colaboración entre instituciones españolas y chinas solo será posible si se conoce la idiosincrasia de estos estudiantes, sus necesidades y sus expectativas. Por tal motivo en este texto presentamos un breve panorama, diacrónico y sincrónico, de los estudios de la especialidad de Español en China en el contexto universitario. Dicha descripción pretende dar a conocer la articulación de dichos estudios y también identificar el perfil de sus egresados.

PALABRAS CLAVE: español, china, universidad, plan de estudios, didáctica

SPANISH DEGREE PROGRAMMES IN CHINESE UNIVERSITIES

Form day to day the number of Chinese students of Spanish language is constantly increasing. Many Spanish universities and other educational institutions are interested in attract these students to their places. However, achieve this issue and consolidate the collaboration between Spanish and Chinese institutions demands a better knowledge of these students, their needs and their prospects. Because of that, the aim of this paper is to show how the Spanish degree has been organized in Chinese universities and the profile of their graduates. With this purpose a synchronically and diachronically description of these studies is done in this paper.

KEY WORDS: Spanish, Chinese, university, study plan, didactic science

Presencia que tradicionalmente los intercambios académicos e investigadores se han realizado entre instituciones chinas y latinoamericanas, en la actualidad muchas universidades e instituciones educativas españolas tratan de atraer también al cada vez mayor número de estudiantes chinos de español. A tal efecto se proponen convenios académicos de diferente índole, se crean cursos específicos o se intenta posibilitar la integración de los estudiantes chinos en los cursos regulares. Sin embargo, consolidar esta colaboración exige conocer la idiosincrasia de estos estudiantes, sus necesidades y sus expectativas. En otras palabras, en la medida en la que los responsables académicos y profesores españoles tengan un mejor conocimiento de estas cuestiones se podrán implementar también propuestas acordes a estas, lo que, sin duda, incentivará el interés y la confianza de los responsables chinos en las posibilidades que las instituciones y universidades españolas les ofrecen. Por tal motivo en el siguiente texto presentamos un breve panorama, diacrónico y sincrónico, de los estudios de la especialidad de Español en las universidades chinas. Advertimos, no obstante, que dicha exposición no tiene como finalidad juzgar estos, tarea que, además, podría resultar muy cuestionable, pues inevitablemente implicaría valorar una realidad desde una perspectiva ajena a esta (Said, 1978). Así pues, y de acuerdo con los objetivos propuestos, este trabajo tiene un carácter fundamentalmente descriptivo.

1. LA ESPECIALIDAD DE ESPAÑOL DESDE UNA PERSPECTIVA DIACRÓNICA

Las revisiones que realizan López Álvarez (1978) y Lu (2005) coinciden en situar el inicio del interés de sinohablantes e hispanohablantes por el español y el chino, respectivamente, en

torno al siglo XVI. En gran medida este interés fue consecuencia del establecimiento de rutas comerciales entre el sur de China y las colonias españolas en América y, a través de ellas, con España.

Los mercaderes llevaban la seda -aunque también porcelanas y artesanías- diversas hasta Manila y allí las cambiaban por la codiciada plata mexicana, luego la mayor parte de las mercancías se embarcaba rumbo a la Nueva España desde donde se redistribuían a otros lugares, especialmente al próspero Perú, y también a España (Baltar, 1993: 94)

La supresión de los viajes de la Nao de Acapulco, la pérdida de las colonias americanas y asiáticas y el resto de avatares sociopolíticos en los que se vieron inmersas China y España durante los siglos XIX y XX minaron considerablemente el interés en la enseñanza / aprendizaje de las respectivas lenguas. Fue China la primera en despertar de ese letargo, y fue en 1952, en un contexto general de incentivo de aprendizaje de lenguas extranjeras, cuando se creó el primer departamento de español, y antes de finalizar la década se fundaron diez departamentos más¹ (FIGURA 1). En resumen, en torno a los años 50 y 60, a la par que se intensificaban las relaciones entre China y los países latinoamericanos², comenzaron a implantarse los estudios de Licenciatura en Español, a partir de 1979 también los cursos de postgrado y más recientemente los estudios de doctorado.

¹ En España, aún hoy, en las universidades españolas no existen departamentos de chino.

² Aunque las relaciones diplomáticas entre España y China no se retomaron hasta los años 70, algunas décadas antes China retomó sus contactos -políticos y económicos- con los países latinoamericanos de habla hispana.

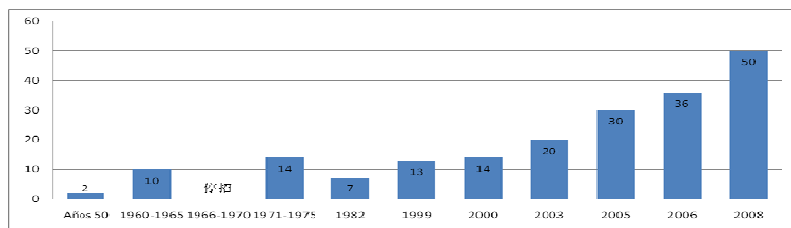


Figura. 1: Departamentos de español en China (Lu, sf).

El inicio de los estudios de Español en China tuvo que hacer frente a no pocas dificultades, como por ejemplo, la considerable diferencia lingüística y cultural, o la falta de profesorado y de materiales específicos para ayudar al estudiante chino en su aprendizaje. Tal y como relata Dong (2009), han sido los propios chinos quienes han formado a sus profesionales de la enseñanza del español, y también han sido ellos quienes han creado y elaborado sus propios materiales. La primera colección de materiales, **西班牙** ('español'), se publicó entre 1962 y 1964 por la editorial Shangwu (Pekín).



Figura 2: Portada de *Español Moderno* (Dong, 1999-2007)

Posteriormente, en 1985, la misma editorial publicó una nueva colección, de cuya reedición y revisión procede el actual *Español Moderno* (FIGURA 2). Todavía hoy el libro más utilizado en China para aprender la lengua es *Español Moderno*, un material elaborado por el profesor Dong Yansheng, que consta de seis volúmenes y que fueron publicados entre 1999-2007 por la Editorial de Enseñanza e Investigación de *Lenguas Extranjeras de Beijing* (FLTRP).

Sánchez (1992: 357) señalaba que “la calidad en cuestiones de enseñanza y aprendizaje de lenguas depende sustancialmente de la investigación y estudios sobre el tema”. Con el fin de valorar esta cuestión con respecto a la enseñanza de español en China apuntamos los siguientes datos:

- En los años 80 se crearon en China varias instituciones dedicadas al estudio de la lengua y cultura del español, como por ejemplo, una comisión específica de español en el Consejo Nacional de Orientación para la Enseñanza Universitaria de las Lenguas Extranjeras (1982) o La Asociación de la Enseñanza de las Lenguas Española y Portuguesa de China (1982).
- En China el Consejo Nacional de Orientación para la Enseñanza Universitaria de las Lenguas Extranjeras y el Instituto Cervantes se encargan de celebrar anualmente jornadas y cursos sobre la enseñanza del español para mejorar la formación del profesorado. Fruto de ellos fue la creación en 2009 de SinoELE³, un grupo de investigación internacional que tiene como fin impulsar los estudios sobre la enseñanza de ELE a hablantes de chino como lengua materna.
- Desde 1985 la Asociación Asiática de Hispanistas (AAH) celebra congresos trianuales, que tienen entre sus fines servir de encuentro y de referencia a profesores e investigadores del español, no solo de China sino de todo el contexto asiático. Y más recientemente, desde 2009, el *Congreso de Español/LE en Asia-Pacífico* (CE/LEAP) hace lo propio en la región de Asia-Pacífico. Un rápido vistazo al programa y

³ Disponible en la web: <http://www.sinoele.org> [fecha de consulta: 22 de noviembre de 2013]

comités científicos de ambos eventos muestra el relevante papel que los hispanistas chinos desarrollan en estos.

- En 2006 se inauguró en Pekín el primer Instituto Cervantes en China, y en 2012 la Biblioteca Cervantes en Shanghái.

Para valorar estos datos quizá sea ilustrativo señalar el hecho de que en España no existe un equivalente a la Comisión Específica para el Español o a la Asociación de la Enseñanza de las Lenguas Española y Portuguesa de China para la enseñanza del chino. Además en España apenas han comenzado a celebrarse en los últimos años jornadas o cursos para la formación del profesorado o sobre la didáctica de la lengua china.

2. LA ESPECIALIDAD DE ESPAÑOL DESDE UNA PERSPECTIVA SINCRÓNICA

2.1 ANÁLISIS CUANTITATIVO

Qué duda cabe que la actual emergencia económica de China, su “apertura” política, el restablecimiento de las relaciones diplomáticas entre China y una gran parte de los países de habla hispana o su reciente interés en participar activamente en organizaciones como *Asia Pacific Economic Cooperation* (APEC) ha incentivado el recíproco interés de empresas e instituciones de uno y otro lado, y, consecuentemente, la necesidad de contar con expertos en el uso de ambas lenguas.

Sin duda las perspectivas laborales y económicas son un importante aliciente para que los estudiantes se inicien en el aprendizaje del español. Al respecto, creo conveniente recordar una conversación

que mantuve con el decano de la facultad de Filologías Occidentales de la Universidad de Estudios Internacionales en Shanghai (SISU) hace un par de años. Él me comentó, con el lógico orgullo y satisfacción del trabajo bien hecho, como fueron estudiantes chinos, algunos de los cuales se habían formado en la citada universidad, quienes consiguieron un puesto de trabajo en las convocatorias que habían realizado tanto el Banco Santander y el BBVA en China como el *Industrial and Commercial Bank of China* en Madrid. No puede considerarse este un hecho insólito o aislado, pues esta parece ser la dinámica dominante, tanto en las empresas españolas que se instalan en China como en las empresas chinas que se instalan en España y Latinoamérica (Fisac, 2004a: 402). Así las cosas no es de extrañar que la demanda de estudios de español en China no haya dejado de crecer, especialmente en los últimos años, tal y como evidencian las notas del examen de ingreso en la universidad (*redELE*, 2012).

En la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai durante cuatro años consecutivos la licenciatura de español es la que requiere la nota más alta para acceder. [...] En los últimos dos años los dos alumnos que consiguieron las calificaciones más altas en el gaokao (el examen de acceso a la universidad) eligieron estudiar la licenciatura de español. En la edición del gaokao del 2011 en Pekín, los tres alumnos con la nota más alta de humanidades eligieron carreras de lenguas modernas, dos español y uno alemán. (*redELE*, 2012)

Actualmente “55 centros ofrecen licenciatura en español, 19 estudios de diplomatura y en 16 se ofrece el español como segunda lengua extranjera” (González, 2012); y además existen más de una veintena de másteres relacionados con el español y tres programas de doctorado (Sánchez, 2011).

2.2 ANÁLISIS CUALITATIVO

En China los planes de estudios universitarios son organizados por los respectivos centros; pese a ello, todos ellos suelen seguir las directrices establecidas por el Consejo Nacional de Orientación para la Enseñanza Universitaria de Lenguas Extranjeras de China en 关于外语专业面向21世纪本科教育改革的若干意见 (‘Unas opiniones sobre la reforma de la educación de licenciatura en lenguas extranjeras del siglo XXI’). Este establece que el principal fin de la enseñanza de lenguas extranjeras es el correcto manejo de las cinco destrezas, a saber, comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita, expresión escrita y traducción. Así se indica también en el *Plan Curricular de Español para el Periodo Básico de Licenciatura en Filología Hispánica* (高校西班牙语专业基础阶段教学大纲) y en el *Plan Curricular de Español para el Periodo Superior de Licenciatura en Filología Hispánica* (高等学校西班牙语专业高年级教学大纲), elaborados entre 1998-2000 por la Coordinación de Español del Consejo Nacional para la Enseñanza Universitaria de Lenguas Extranjeras, y que, como señala Lu (2005: 72), “tienen por objeto garantizar el nivel de los estudiantes respecto al dominio del idioma español”. Por todo ello, pese a las diferencias existentes entre las universidades, se hallan varios puntos en común, que seguidamente anotamos.

Las materias de la licenciatura o de la especialidad de Español, que tiene una duración de cuatro años o de ocho semestres, se dividen en asignaturas comunes de conocimientos generales, como por ejemplo, informática, lengua extranjera, lingüística general o economía política; y asignaturas de la especialidad de español. A modo de ejemplo, mostramos a continuación la organización del

plan de estudios de Español de la Facultad de Filologías Occidentales de SISU⁴.

Tabla 1: Plan de estudios de la licenciatura de Español en SISU

	TIPO	CRÉDITO	%	%
TRANSVERSAL	Obligatorio(TB)	31	19.38	21.25
	Optativo (TO)	3	1.87	
ESPECIALIDAD	Curso básico(CB)	32	20.00	73.75
	Curso troncal(CT)	38	23.75	
	Curso optativo(CO)	18	11.25	
	Curso de inglés(CI)	30	18.75	
Práctica e investigación externa		2	1.25	5
Práctica de especialidad		2	1.25	
Trabajo fin de grado		4	2.50	
TOTALIDAD DE CRÉDITOS		160	100	100

Las asignaturas de la especialidad suelen suponer el 70% de los créditos y se dividen en un periodo de iniciación y otro de especialización. Se estima que los alumnos cursan un total de 1986 horas de español distribuidas a lo largo de las 16 semanas de clase que dura cada semestre. En el primer periodo -los cuatro primeros semestres- las asignaturas tienen como objetivo prioritario el dominio de las destrezas básicas de la lengua, mientras que en los cursos de especialización se incluyen otras asignaturas de carácter más filológico y cultural, como por ejemplo, fonética y fonología, lexicología, estilística, lectura de prensa escrita, expresión escrita de correspondencia y documentación, literatura española e

⁴ Agradezco al profesor Lu Jinsheng, decano de la Facultad de Lenguas Extranjeras de SISU, y al equipo de profesoras del departamento de español su colaboración para la realización de este trabajo.

hispanoamericana, historia de las relaciones sino-latinoamericanas, etc.

Hasta ahora los alumnos que accedían a la licenciatura de Español no solían tener conocimientos previos de esta lengua, por lo tanto se inicia su aprendizaje en el nivel A1 (MCRE). Sin embargo, dada la creciente implantación de los estudios de español en los centros de Educación Primaria y Secundaria, esta situación podría cambiar en los próximos años.

De acuerdo con la orientación pedagógica de las lenguas en China, en su enseñanza / aprendizaje es necesario estudiar de forma independiente las cinco destrezas, y estas dan nombre a las distintas asignaturas, como por ejemplo, lectura, comprensión oral, expresión oral, redacción y composición, teoría y práctica de la traducción, etc. Además, dado que se considera que el aprendizaje de las destrezas orales precede a las escritas, en el plan de estudios de la mayoría de las facultades donde se imparte la licenciatura de Español la asignatura de *escritura* (o clase de *redacción en español*) no se cursa hasta el periodo de especialización, es decir, en el tercer y cuarto curso. Pese a ello, en el nivel básico sí que se realizan ejercicios de escritura, tanto ejercicios de composición de textos de entre 100 y 120 palabras, como ejercicios de dictado -estos últimos con el objetivo fundamental de consolidar la secuencia grafema-fonema y posibilitar de esta forma la autonomía del alumno. Es más, como se verá a continuación, en cierta manera esta competencia sí se evalúa en el EEE-4.

Con frecuencia el análisis de los planes de estudio de la especialidad de Español en China o de los materiales didácticos utilizados para implementar esta suele evidenciar el predominio de los contenidos léxicos y gramaticales, en detrimento de los aspectos pragmáticos,

funcionales y comunicativos. Por ejemplo, Sánchez (2008: 94) señala que el cuerpo principal (85%) de los planes curriculares para la enseñanza de Español como especialidad, tanto en el nivel básico como en el superior, “consiste en un glosario que recoge los vocablos que se estiman necesarios conocer para alcanzar los niveles correspondientes”. Asimismo, la situación que Cortés (2012: 98) mostraba con respecto a los programas de ELE en las universidades de Taiwán -“coinciden en, por una parte, desintegrar la lengua en las cuatro destrezas básicas y, por otra, dedicar una asignatura propia a la Gramática desde 1º hasta 3º (o hasta 4º)”- sería también atribuible a los programas de ELE de las universidades en China Continental.

Sin negar la pertinencia de estas observaciones, la realidad también muestra que dicha organización es coherente con las expectativas de estudiantes y profesores. Por ejemplo, según Sánchez (2011: 30-37), especialmente en China Continental dos de los tres objetivos que en relación con el currículo más se valoran son aquellos que tienen que ver con la capacidad sistemática del uso de la lengua. Por ello no es de extrañar que sean los contenidos gramaticales y léxicos los más valorados, y los menos valorados, en general, los relativos a los procedimientos de aprendizaje (estrategias).

OBJETIVOS MÁS VALORADOS EN CHINA

- Crecer en el plano ideológico, ético y mental mediante comportamientos ejemplares del profesor.
- Conocer la lengua española de forma sistemática, de lo más sencillo a lo más difícil, dejando para una segunda fase las necesidades comunicativas.

- Adquirir el nuevo hábito lingüístico mediante la ejercitación de estructuras que, sobre todo, son muy diferentes a las estructuras lingüísticas de la lengua china. [...]

CONTENIDOS MÁS VALORADOS EN CHINA

- Componente gramatical (gramática, pronunciación y prosodia, ortografía).

- Léxico (nociones generales y específicas). (Sánchez, 2011: 30-37)

Asimismo, esta organización se asemeja bastante a la orientación pedagógica del chino en China, donde, por ejemplo, los diferentes niveles básicamente se estipulan según el número de caracteres que el estudiante es capaz de reconocer y manejar.

El rápido incremento de la demanda de estudios de español, y el consecuente aumento de facultades que imparten la licenciatura de Español, hizo temer a las autoridades que disminuirían el nivel y la calidad de la enseñanza. Por este motivo la Coordinación de Español del Consejo Nacional para la Enseñanza Universitaria de Lenguas Extranjeras consideró necesario la creación de un instrumento que permitiera valorar el nivel de conocimiento alcanzado por los estudiantes que cursaban estos estudios y, consecuentemente, la calidad de la enseñanza. Por ello en 1999 se empezó a organizar el *Examen de Español como Especialidad de Nivel 4 (EEE-4)* y en 2005 el de Nivel 8 (EEE-8). En ambos casos se trata de un examen organizado a nivel nacional, en el que participan los estudiantes de la licenciatura de Español una vez que han terminado el cuarto y octavo semestre, respectivamente, y que, según fuentes chinas, equivaldría a un nivel B2 y C1 (MCRE), respectivamente. Las universidades no tienen la obligación de participar en estos

exámenes, sin embargo, en la medida en que los resultados obtenidos se consideran un indicio de la calidad de la enseñanza, todas aquellas que quieren lograr prestigio y reconocimiento sí lo hacen.

A modo de ejemplo, seguidamente mostramos la estructura y competencias evaluadas en los exámenes EEE-4 y EEE-8.

Tabla 2. Estructura del EEE-4⁵

	COMPETENCIA EVALUADA	INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN	VALORACIÓN
1ª sección	Gramatical y léxica	Ejercicios en los que el alumno tiene que completar la oración o pequeño texto propuesto con la preposición, el artículo o la forma verbal que considere adecuada.	50 pts. / 33,3 %
		Un ejercicio en el que al alumno debe identificar el error en las frases dadas y corregirlo.	
		Un ejercicio en el que el alumno debe sustituir la forma subrayada por un sinónimo.	
		Un ejercicio de elección múltiple en el que alumno debe elegir la forma léxica o gramatical más adecuada en función del contexto.	
	Traducción: chino-español	El alumno debe traducir del chino al español diversas oraciones.	25 pts. / 16,6 %
	Comprensión Lectora (600-800)	El alumno debe interpretar el significado contextual de determinadas palabras o expresiones utilizadas en el	25 pts. / 16,6 %

⁵ Ni Maohua (2011) compara la estructura y contenidos evaluados en el EEE-4 con la estructura y contenidos evaluados en el DELE (Diplomas de Español como Lengua Extranjera) de nivel intermedio (B2, MCRE).

	palabras)	texto. El alumno debe responder diversas cuestiones sobre el contenido global del texto. El alumno debe traducir al chino algunas frases del texto ⁶ .	
2ª sección	Ortográfica	Dictado: El alumno debe transcribir un texto de unas 130 palabras que escucha tres veces.	10 pts. / 6,6
	Expresión oral	El alumno tiene diez minutos para preparar un tema sobre el que luego hará una exposición de cinco minutos y de no menos de 500 palabras.	20 pts. / 13,3 %
	Comprensión oral	El alumno escucha tres veces un texto de una extensión aproximada de 500 palabras. Después contesta sobre este diez cuestiones, que no tiene impresas.	20 pts. / 13,3 %

Tabla 3: Estructura del EEE-8⁷

	COMPETENCIAS EVALUADAS	INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN	VALORACIÓN ⁸
Destrezas escritas	Cultural	El alumno debe responder 30 cuestiones de opción múltiple sobre literatura, geografía, política y economía del mundo hispanohablante.	15 pts. / 10%

⁶ En algunos modelos de examen en lugar de realizar esta traducción se le pide al alumno que componga un breve texto (100 palabras) sobre la lectura que acaba de realizar.

⁷ Agradezco al profesor Chang Fuliang, decano de la Facultad de Filología Hispánica y Lusa de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, el que me enviara los materiales relativos al EEE-8.

⁸ El porcentaje puede variar ligeramente.

	Gramatical y léxica ⁹	El alumno debe completar los espacios en blanco del texto con algunas de las opciones propuestas.	10 pts. / 6,7 %
	Comprensión Lectora: Textos periodísticos de opinión (800-900 palabras)	El alumno debe identificar referencias anafóricas y catafóricas del texto. El alumno debe interpretar el significado contextual de determinadas palabras o expresiones, utilizadas generalmente en un sentido metafórico.	25 pts. / 16,6 %
	Traducción: Español-chino Chino-español	El alumno debe realizar un ejercicio de traducción de un pequeño texto del español al chino y otro del chino al español. Los textos tienen una extensión de entre 300-400 palabras cada uno.	30 pts. / 20%
	Expresión escrita	El alumno debe componer un texto expositivo-argumentativo de, al menos, 250 palabras.	20 pts. / 13,3 %
Destrezas orales	Comprensión oral	El alumno escucha tres veces tres textos, entre los que se incluyen dos diálogos y un monólogo. Después debe responder diversas preguntas sobre ellos. Los textos tienen, aproximadamente, una extensión máxima de cinco minutos y mínima de un minuto.	30 pts. / 20%
	Expresión oral	Interpretación oral de un texto	20 pts. /

⁹ En el aspecto léxico se evalúa la precisión léxica y en las cuestiones gramaticales suelen aparecer los tiempos verbales y las preposiciones (especialmente cuando una misma forma puede aparecer con distintos sintagmas o en diferentes locuciones).

	escrito en chino (250-300 palabras) El alumno dispone 10-15 minutos para preparar la tarea.	13,3 %
--	--	--------

Según los especialistas que organizan y realizan estos exámenes, las pruebas se diseñan atendiendo específicamente al proceso de aprendizaje y las transferencias que realizan de su lengua materna los estudiantes chinos. La diferencia lingüística es la razón que se argumenta también para hacer un mayor énfasis en los contenidos gramaticales o en los ejercicios de traducción, tanto en el proceso de enseñanza / aprendizaje de la lengua como en los exámenes que evalúan su competencia.

Por otra parte, se considera que los resultados que los estudiantes obtienen en estos exámenes guardan una estrecha relación con la calidad de la enseñanza y de los materiales didácticos. Por ello, tras la corrección de las pruebas se realiza lo que en la tradición didáctica occidental se ha venido a llamar un “análisis de errores”. Es decir, se realiza un estudio del porcentaje de errores en cada una de las cuestiones y de las características de estos. Además, si se observa que los resultados de los exámenes no son tan buenos como cabría esperar inmediatamente se toman medidas para mejorar la calidad de la enseñanza, como por ejemplo, la organización de jornadas y congresos para la formación y perfeccionamiento del profesorado o la revisión y preparación de nuevos materiales para el aprendizaje de español por parte de sinohablantes. Una muestra de ello es el hecho de que el ministerio de Educación chino encomendara en 2009 la elaboración de un código denominado “Requerimientos de la especialidad de Español como carrera universitaria de los centros docentes superiores”, pues apreciaron un empeoramiento en los resultados de estos exámenes, que atribuyeron, en primera instancia, a una merma en la calidad de la enseñanza. En el informe

se anotaba como un hecho especialmente preocupante el que el 27 % del actual profesorado únicamente tenga como formación académica la licenciatura de Español, que solo el 10% sea doctor (doctores que, además, se distribuyen en solo nueve instituciones) y que de los 21 catedráticos de la especialidad casi la mitad estén ya retirados. Con el fin de paliar esta situación, y sobre todo con el propósito de mejorar la calidad de la enseñanza, se ha establecido que contar con un título de máster¹⁰ es un requisito exigido para ejercer la docencia en los centros universitarios (Zheng Shujiu, en prensa).

Con respecto a los materiales didácticos utilizados durante la formación de los estudiantes de Español, cabe destacar que el uso de manuales y materiales realizados en España y en otros países hispanohablantes parece todavía algo excepcional, pues, al igual que con los exámenes, se considera que estos “se han hecho con miras a las personas pertenecientes al ámbito de las lenguas indoeuropeas” (Dong, 2009: 61) y que no atienden de forma adecuada las necesidades de los estudiantes chinos.

Precisamente por ello una de las razones que explica el éxito del manual *Español Moderno* es que al estar realizado por chinos hablantes hace hincapié en sus dificultades lingüísticas y culturales –si bien es cierto que también adopta la forma didáctica y pedagógica, incluso disposición, a la que parecen habituados estos¹¹. Es decir, si analizáramos los materiales creados en estas mismas instituciones para el aprendizaje de la lengua china, observaríamos que tienen una estructura muy similar -tanto por el

¹⁰ Se aplica solo a los nacidos después de los años 70.

¹¹ Un manual español, *Sueña*, tiene una gran aceptación entre profesores y estudiantes chinos, si bien es cierto que lo hace en una edición china.

estudio separado de las destrezas como por la metodología utilizada.

A lo largo de los seis tomos de *Español Moderno* los temas suelen mantener la misma estructura: se presentan dos textos, a continuación una lista de vocabulario sobre el cual no solo se proporciona su traducción al chino¹² sino también indicaciones gramaticales, y finalmente se presenta un tema de gramática y ejercicios para practicarlos¹³.

Por idéntica razón, las editoriales de las principales universidades chinas se encargan de editar y publicar los materiales necesarios para que el estudiante pueda seguir su plan de estudios. Por ejemplo, dado que tradicionalmente las destrezas se estudian de forma separada, son necesarios materiales para practicar cada una de ellas.



¹² “En los últimos dos tomos se suprime el vocabulario bilingüe para habituar a los alumnos en el manejo de diccionarios monolingües, es decir, en español.” (Dong, 2009: 63)

¹³ En Sánchez (2008: 103-148) y Dong (2009) se analiza detenidamente, aunque desde perspectivas muy diferentes, la estructura y contenidos de *Español Moderno*. Además en ambos casos se aportan extractos del manual.

Figura 3: Materiales para el aprendizaje de español editados por Shanghai Foreign Language Education Press

Una situación análoga a la descrita con respecto a los materiales didácticos podría anotarse en relación al panorama de las obras clásicas de la literatura escrita en español –tanto de las obras traducidas íntegramente al chino como de las adaptaciones para estudiantes de español.



Figura 4: Lecturas para el estudiantes de la especialidad de Español editados por Shanghai Foreign Language Education Press

3. VALORACIONES FINALES

Posiblemente una experiencia a lo largo de más de cincuenta años haya permitido a las autoridades chinas articular unos estudios de la especialidad de Español en clara consonancia con las expectativas e idiosincrasia de sus estudiantes y su realidad social. A modo de síntesis se puede concluir que la licenciatura de la especialidad de Español en China ofrece un perfil muy concreto y específico, egresados con un alto dominio de la lengua, especialmente en los contenidos gramaticales y léxicos y en las tareas de traducción (González, 2012). Evidentemente existen aspectos mejorables,

como por ejemplo, la ausencia de profesionales de otras especialidades con dominio del español¹⁴ o las carencias de índole pragmático en el uso de las destrezas comunicativas, carencias que, como no podía ser de otro modo, tratan de subsanarse. Así, son cada vez más los estudiantes que tienen la posibilidad de elegir español en la asignatura de Lengua Extranjera, que, recordemos, tiene carácter transversal y obligatorio en el sistema universitario chino. Por otra parte, aunque los planes de estudio inciden cada vez más en la importancia de la enseñanza / aprendizaje de los contenidos pragmáticos y comunicativos de la lengua, los centros de enseñanza no reglada, como por ejemplo el Instituto Cervantes, y las estancias formativas en el extranjero se han convertido en el vehículo idóneo para su aprendizaje.

Finalmente, con respecto a la didáctica de la lengua española en China, uno de los retos que señalaba el profesor Zheng Shujiu (en prensa) en el último congreso de la AAH era la necesidad de aumentar el número de profesores doctores para así mejorar la calidad de la enseñanza. Quizá el número actual de doctores no sea muy elevado (o lo elevado que se cree necesario), sin embargo, lo cierto es que la mayoría de los estudios contrastivos que sobre la lengua española y china existen los han realizado, bien estudiantes de máster y doctorado chinos (normalmente después de realizar una estancia en un país de habla hispana), bien profesorado chino especialista en la lengua española. Y de igual forma ocurre con los actuales diccionarios y obras lexicográficas español-chino, chino-español.

¹⁴ “no se encontraba fácilmente a ingenieros, arquitectos, abogados, contables, economistas, periodistas o gestores culturales que, además, aprendieran español como parte de su plan de estudios superiores.” (González, 2012)

BIBLIOGRAFÍA

Baltar, E. (1993), “Filipinas en el contexto del sistema colonial español”, *Revista de estudios históricos*, núm. 18, 87-192.

Cortés Moreno, M.: “Nuestro currículo de español no es perfecto”, *SinoEle. Revista de enseñanza de ELE a hablantes de chino* [en línea]. 2012, nº 6, [fecha de consulta: 28 de noviembre de 2013], pp. 84-102. ISSN 2076-5533. Disponible en la web: <http://www.sinoele.org/index.php/49-revista-1/sinoele-6/172-propuestas-de-integracion-de-la-plataforma-moodle-en-las-clases-de-lengua-y-cultura-espanola-7>

Dong Yangsheng (1985-1991), *西班牙* [Español]. Beijing: Shang wu yin shu.

Dong Yansheng (1999-2007), *Español Moderno* (7 vols.). Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Dong Yansheng (2009), “La elaboración de materiales didácticos en China”. En Juan Fco. Robisco García et al (ed.), *Actas I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico*. Disponible en la web [fecha de consulta: 21 septiembre de 2013]: https://docs.google.com/file/d/0B_mo8whcv_saMmRkMDJKNDUtODgxYi00YTY4LTk2NzltN2NmNThiOTkxYzBk/edit?hl=en_US

Fisac, T. (2004a), “La formación sobre Asia-Pacífico en España”, *Anuario Asia Pacífico*, núm. 1, 401-406.

Fisac, T. (2004b), *La enseñanza del español en Asia Oriental* (en línea). Disponible en la web [fecha de consulta: 2 de abril de 2013]: http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/fisac/p02.htm#np2

González Puy, I. (2012), *El español en China*. (en línea). Disponible en la web [fecha de consulta: 2 de abril de 2013]:

http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/gonzalez/p02.htm#np20

Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín (1962-1964), *西班牙语 - 试用本* [Español- ed. experimental] (7 vols.). Beijing: Shang wu yin shu.

López Álvarez, J. R. (1978), "Los españoles, pioneros en la transmisión del pensamiento chino a Europa (Apuntes para una sinología española)", *Gades*, núm. 1, 37-54.

Lu Jingsheng (2005), "Enseñanza del español en China". En Ignatieva, N. y Victoria Zamudio (eds.) (2005): *Las lenguas extranjeras en un mundo cambiante*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 67-83.

Lu, Jingsheng (sf), *La lengua de Cervantes en tierra de Confucio* (en línea). Disponible en la web [fecha de consulta, 3 de abril de 2013]:

http://www.madridnetwork.org/Info/Espanol/Documentos/La_lengua_de_Cervantes_en_tierra_de_Confucio.pdf

Ni Maohua (2011), "DELE Nivel B2 y EEE-4: Comparaciones y reflexiones". En *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispnistas*. Shanghai: Foreign Language Teaching and Research Press, pp. 443-454.

RedEle (2012), "Entrevista a Lu Jingsheng" [en línea], *Red Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, núm. 24. Disponible en la web [fecha de consulta: 6 de mayo de 2013]:

http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2012/2012_redELE_24_28Lu%20Jingsheng.pdf?documentId=0901e72b8144b5eb

Said, E. (1978), *Orientalism*, New York: Pantheon.

Sánchez Griñán, A. (2008), *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*. Tesis doctoral. Universidad de Murcia. Disponible en la web [fecha de consulta: 28 de noviembre de 2013]:

<http://www.tesisenred.net/handle/10803/10944>

Sánchez Griñán, A. et ál: "Contextos de enseñanza y aprendizaje de ELE en el ámbito sinohablante: informe final", *Sinoele*, monográficos. (2011), núm. 4. ISSN 2076-5533 [fecha de consulta: 28 de noviembre de 2013]. Disponible en la web:

<http://www.sinoele.org/index.php/revista/monografias/36-revista-1/sinoele-2/123-contextos-de-ensenanza-y-aprendizaje-de-ele-en-el-ambito-sinohablante-informe-final>

Sánchez Pérez, A. (1992), *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.

Zheng Shujiu (en prensa), "La enseñanza de Español en China: oportunidades y desafíos". En *Actas VIII Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

FECHA DE ENVÍO: 3 DE DICIEMBRE DE 2013